

Evaluación del alumno, técnicas y elementos en el proceso de aprendizaje de segundas lenguas

María Rosa Alonso Alonso, Universidad de Vigo
Ignacio Palacios Martínez, Universidad de Santiago

Resumen

Este artículo se ocupa de la evaluación como un medio de información sobre el proceso de aprendizaje de segundas lenguas. Se consideran tres aspectos fundamentales: *los distintos tipos de evaluación del alumno* (inicial, formativa y final), *las técnicas* correspondientes: autoevaluación, con especial referencia al sistema DIALANG desarrollado dentro del Marco Común Europeo de Referencia, y la corrección por parte del compañero o del grupo, así como por parte del profesor, mencionando técnicas para cada una de las cuatro destrezas. Finalmente se ocupa de *la evaluación de los demás elementos del proceso de aprendizaje*, tales como los materiales o recursos didácticos empleados, y el papel del profesor.

Abstract

This paper deals with assessment as a means of obtaining information about the second language learning process. Three main issues are considered, *the different types of assessment*: initial, formative and summative and their main characteristics, *the techniques*: self-assessment with special reference to DIALANG, the system developed in the Common European Framework of Reference, peer evaluation and teacher assessment, mentioning different techniques for each of the four skills. Finally, it is concerned with the *assessment of other elements in the learning process* such as language learning materials and the teacher's role.

1. Introducción

La evaluación constituye una de las áreas más controvertidas en la enseñanza de segundas lenguas. Tradicionalmente se ha venido identificando con el grado de éxito o fracaso de los alumnos a la hora de superar unas pruebas determinadas cuyo propósito consistía en medir el conocimiento adquirido al final de un curso académico. Es fácilmente deducible que esta visión de la evaluación se interesaba únicamente por el producto final. Sin embargo, las perspectivas actuales sobre esta cuestión inciden en dos aspectos fundamentales, por un lado la evaluación cumple también el papel de informar a los profesores sobre la marcha del aprendizaje del alumno, es decir, *la evaluación del alumno*. Adquieren especial relevancia en este proceso *las técnicas de evaluación*; por otra parte, ha de valorarse no sólo al alumno sino también a los demás elementos del proceso de aprendizaje, tales como los materiales empleados y el rol del profesor, se trata pues de *la evaluación de los demás elementos del proceso de aprendizaje*.

Nos centraremos en primer lugar en la evaluación del alumno, para posteriormente ofrecer una descripción detallada de técnicas de evaluación y ocuparnos finalmente de la evaluación de las demás variables presentes en el proceso de aprendizaje.

2. La evaluación del alumno

Podemos dividir en cinco puntos las características fundamentales de la evaluación del alumno:

- **Formativa:** Se trata de fomentar la motivación en el proceso de evaluación considerándolo como una parte del desarrollo continuo de aprendizaje (Rosales 1984).
- **Sumativa:** Los alumnos reciben datos concretos sobre su progreso en un punto determinado del aprendizaje.
- **Informativa:** Padres, profesores y alumnos reciben información concreta sobre el grado de aprendizaje. Esta circunstancia es particularmente relevante en los niveles de primaria y secundaria.
- **Diagnóstica:** Se pueden observar las carencias individuales e identificar necesidades educativas especiales.
- **Evaluativa:** Permite identificar niveles de progreso en la segunda lengua y comprobar la eficacia de la enseñanza, así como la selección de alumnos, por ejemplo, para la división en grupos.

Atendiendo a estas características podemos distinguir tres tipos de evaluación: *inicial, formativa o continúa y final*. Los tres modelos se pueden observar en cada fase del aprendizaje y deberán corresponder a los objetivos generales del curso. Desde esta perspectiva la evaluación forma parte de un ciclo, ya que es necesario saber qué se va a evaluar antes de establecer las técnicas de evaluación y su posterior valoración. Este ciclo, como señalan Cajkler y Addelman (2000), está formado, en primer lugar, por los objetivos del curso, su descripción, los criterios de evaluación, las técnicas, el registro de los resultados y la posterior evaluación de estos resultados.

A continuación nos detendremos de manera detallada en estos tipos de evaluación.

La evaluación inicial se lleva a cabo a principio de curso o cuando el alumno comienza una nueva etapa de aprendizaje. Se trata de averiguar el nivel de conocimientos del alumno antes de iniciar la actividad académica con el propósito de determinar y planificar las unidades didácticas conforme a sus necesidades objetivas y subjetivas. Este tipo de evaluación, como refleja Nunan (1988), muestra las carencias del estudiante y su potencial de aprendizaje, de ello se deduce que ha de tener también una función motivadora y que el alumno se enfrenta a sus dificultades y a la necesidad de superarlas. Posee, por lo tanto, un carácter de diagnóstico.

La información que se recoge de los alumnos puede complementarse con el análisis y debate de los datos obtenidos con los propios alumnos, ya que los comentarios y puntos de vista de estos últimos pueden resultar de gran ayuda en esta fase para la planificación del curso. Esto puede conllevar la modificación de las previsiones realizadas con el fin de adaptarlas a las necesidades concretas del grupo de alumnos.

La evaluación formativa se lleva a cabo durante el proceso educativo de todo el curso académico. Por lo tanto, su finalidad es la observación del progreso del alumno, se centra, pues, en el desarrollo. Al igual que la evaluación inicial, en este tipo de evaluación también tendremos que realizar pequeños ajustes puesto que los resultados que obtenemos de los datos que nos van proporcionando los alumnos dan lugar a la introducción de elementos que respondan a sus necesidades. Esta información puede obtenerse a través de la observación del alumno, o bien intercambiando preguntas y respuestas en el aula; si se desea llevar a cabo de una manera más formal puede recurrirse a pruebas escritas especialmente diseñadas con este objetivo. Este tipo de evaluación debería realizarse al menos cada trimestre, aunque la frecuencia la determinará en último caso la observación de los alumnos y el desarrollo de la organización de la materia.

El tercer tipo de evaluación, la sumativa, se realiza al final del período de instrucción y valora el trabajo y rendimiento del alumno junto con el propio proceso de aprendizaje; se ocupa, pues, de los resultados. Esta prueba se realiza habitualmente a través de cuestionarios que tienen en cuenta los objetivos y criterios de evaluación establecidos al principio de curso. Como se puede fácilmente deducir, la evaluación sumativa es un

reflejo de la progresión del alumno desde la fase inicial. La comparación de ambas mostrará si los objetivos marcados se han cumplido en su totalidad o sólo parcialmente. Puede pensarse en esta fase del proceso en la posibilidad de introducir aspectos de autoevaluación por parte del alumno e involucrarle de esta manera en la responsabilidad de su proceso de aprendizaje.

A modo de resumen, reflejamos en el siguiente cuadro las principales características de los tres tipos de evaluación que hemos comentado:

Tabla 1: Características generales de los distintos tipos de evaluación

INICIAL	FORMATIVA	SUMATIVA
<ul style="list-style-type: none"> - Análisis de necesidades - Autoevaluación - Atención a los distintos estilos y estrategias de aprendizaje de los alumnos - Conocimientos previos - Información - Negociación - Motivación 	<ul style="list-style-type: none"> - Adaptación a las necesidades de los alumnos - Autoevaluación y co-evaluación - Desarrollo personal - Interacción profesor-alumno - Organización de la clase - Progreso del alumno 	<ul style="list-style-type: none"> - Cambio de planificaciones futuras - Conclusiones - Contraste de información - Atención especial a los resultados y al producto final

3. Técnicas de evaluación

Tanto la evaluación inicial, como la formativa o la sumativa, pueden hacer uso de distintas técnicas de evaluación, algunos autores se han preocupado de ofrecer diferentes modelos (García y Montes 1992, King 1992), si bien, como comentábamos en el apartado anterior, el propósito es diferente dependiendo del tipo de evaluación que se persiga. El momento en el que se llevan a cabo estas técnicas dependerá en último término del tipo de evaluación que busquemos según las necesidades detectadas.

La evaluación puede llevarla a cabo el profesor, el alumno u otros compañeros de clase. Si la lleva a cabo el alumno estaríamos hablando de *autoevaluación* y si, por el contrario, la acometen otros compañeros se trataría de *evaluación por parte del grupo o del compañero*. La realización de la tarea requiere distintos tipos de técnicas en función de quién la lleve a cabo. Comenzaremos por la autoevaluación:

3.1. Autoevaluación

El papel del profesor en esta forma de evaluar consiste en facilitar la tarea al alumno; sin embargo, formar a los alumnos para que se encuentren en condiciones de autoevaluarse requiere tiempo, al igual que la negociación de los criterios que se van a utilizar en el proceso evaluador. Esto puede realizarse de distintas maneras: se presenta una tarea al alumno y se evalúa si ha sido capaz de llevarla a cabo en solitario y si ha cumplido los criterios que se requerían, o bien se puede evaluar el grado de corrección con el que ha realizado la actividad. Una tercera posibilidad consiste en proporcionar la hoja de respuestas al alumno con el propósito de que corrija su propia tarea. Un ejemplo de técnica de autoevaluación sería mostrar una serie de fotos al alumno con adjetivos que describen a las personas en la parte inferior, el estudiante ha de relacionar la foto con la descripción; a continuación, se entrega la hoja de respuestas al alumno, quien se autoevalúa. La autoevaluación muestra serias limitaciones, en especial en lo que respecta a las tareas orales, por lo que tiende a considerarse

como una evaluación complementaria a la del profesor. El uso de nuevas tecnologías está abriendo puertas a esta colaboración entre la autoevaluación y la ayuda del profesor, ya que se pueden combinar fácilmente. La autoevaluación adquiere especial protagonismo en nuestros días a través de un programa informático desarrollado con el apoyo de la Comisión Europea, denominado DIALANG. Se trata de una serie de pruebas de las diferentes destrezas lingüísticas, que contienen además comentarios sobre como mejorar los conocimientos lingüísticos; esto se enmarca dentro de los principios pedagógicos que sustentan el *Marco de Común Europeo de Referencia* (Berthoud *et al.* 2001, Council of Europe 2001, Little 2002, Simpson 2003), donde la valoración de los propios conocimientos lingüísticos constituye una parte relevante del aprendizaje de una lengua extranjera. Este método de autoevaluación permite determinar el nivel, además de controlar el desarrollo del aprendizaje de manera individual y consciente. Para utilizar el programa informático, se selecciona primero la lengua en la que se prefiere recibir las instrucciones, posteriormente se escoge la destreza a evaluar, que se realiza a través de un cuestionario de autoevaluación. A través de las respuestas, el sistema adapta el cuestionario a los conocimientos del usuario. Tras realizar la prueba, se ofrecen una serie de comentarios, revisión de respuestas, descripción de su nivel de lenguas y estrategias para mejorar sus conocimientos. Se trata, pues, de la prueba de autoevaluación más reconocida en el panorama actual del aprendizaje de lenguas.

3.2. Evaluación por parte del compañero o el grupo

Este tipo resulta especialmente adecuado para la evaluación formativa ya que permite al alumno ser consciente de sus limitaciones de una manera informal. La corrección por parte de compañeros produce menos ansiedad y en numerosas ocasiones las explicaciones de un compañero usando sus propias palabras resultan muy aclaradoras. Un ejemplo de este tipo de tarea sería enseñar un mapa a uno de los alumnos, éste ha de explicar la dirección a otro, quien a su vez le dirá si ha entendido o no la explicación.

3.3. Evaluación por parte del profesor

En las técnicas de evaluación por parte del profesor, se evalúa el conocimiento de la materia en base a las cuatro destrezas. Las técnicas aquí expuestas ofrecen ejemplos de las destrezas por separado, si bien no podemos olvidar que en muchas de estas tareas se combina más de una de ellas. De hecho en la enseñanza actual de segundas lenguas se suele optar por una aproximación integradora de las cuatro destrezas en la que éstas se van encadenando de forma armónica alrededor de una misma función lingüística, campo semántico o estructura gramatical.

3.3.1. Comprensión oral

Entre los distintos tipos de técnicas de comprensión oral existentes podemos destacar los siguientes:

- *Rellenar huecos*: Los alumnos siguen el texto según lo que oyen en la grabación y rellenan los espacios que aparecen en el texto.
- *Completar tablas*: Los alumnos deben completar la tabla en función de lo que escuchan en la grabación.
- *Dibujar o completar imágenes, gráficos, fotografías*: El alumno escucha la grabación o una explicación oral, y completa o dibuja la imagen que describe la cinta.
- *Seguir instrucciones o direcciones*: El alumno escucha la grabación y sigue la dirección en un mapa o las instrucciones de funcionamiento de un aparato.
- *Verdadero/Falso*: El alumno escucha la grabación y determina en función del texto que tiene delante si las afirmaciones son verdaderas o falsas.

3.3. 2. Producción oral

Dentro de las técnicas de producción oral orientadas a la evaluación podemos distinguir entre aquellas de trabajo en parejas en las que varios alumnos, bien de manera estructurada con instrucciones previas o no estructurada, desarrollan un diálogo ante una determinada situación, y aquellas en las que el alumno es evaluado de manera individual. Podemos hacer uso de los siguientes tipos de actividades:

- *Descripción de una imagen:* El alumno observa una foto, dibujo o fotografía durante unos minutos y posteriormente la describe. A continuación se desarrolla una conversación con el profesor en la que el elemento gráfico sirve de punto de partida.
- *Entrevistas.* El alumno responde a una serie de preguntas sobre uno a varios temas de entre el vocabulario revisado durante el curso.
- *Exposiciones:* Se pide al alumno con antelación que desarrolle un tema durante un período determinado de tiempo. El alumno prepara el tema y lo presenta ante el profesor el día de la evaluación.
- *Terminar oraciones:* Al alumno se le ofrecen una serie de oraciones para completar; el profesor comienza la oración y el alumno la finaliza, posteriormente se produce un debate entre ambos partiendo del ejemplo dado.
- *Comentar películas:* El alumno observa la escena de una película muda y se le pide que describa lo que ocurre o bien se imagine el diálogo entre los personajes.

3.3.3. Comprensión escrita

Dentro de esta destreza, podemos encontrar distintas técnicas de evaluación:

- *Respuestas múltiples:* El alumno completa de entre tres o más posibles respuestas un hueco de una oración. Esta técnica resulta especialmente útil para evaluar los conocimientos de vocabulario.
- *Verdadero/Falso:* El alumno lee una serie de afirmaciones sobre un texto y señala si son verdaderas o falsas.
- *Rellenar huecos:* Se trata de un tipo de prueba en la que el aprendiz completa huecos en un texto con la palabra adecuada.
- *Buscar sinónimos/antónimos.* El alumno lee un texto y busca sinónimos o antónimos para una serie de palabras que se señalan en el texto.
- *Responder preguntas:* El aprendiz responde a una serie de preguntas sobre un texto.

3.3.4. Producción escrita

Podemos mencionar las siguientes:

- *Completar párrafos:* Al alumno se le ofrece el comienzo de un párrafo que debe finalizar.
- *Tomar notas:* El alumno observa una serie de notas y escribe un texto basándose en esas anotaciones.
- *Composición libre:* El alumno escribe sobre un tema determinado, que puede ser un ensayo o una carta.
- *Resumen:* El alumno debe resumir un texto, habitualmente en un número determinado de palabras.
- *Responder preguntas.* El alumno escribe la respuesta a una serie de preguntas sobre un texto o una grabación.

Resulta evidente que las destrezas pueden complementarse unas con otras, por ejemplo, las técnicas de comprensión oral se pueden combinar con expresión escrita o producción oral si se le pide al alumno que describa oralmente lo que ha escuchado, o que escriba un resumen, o responda a preguntas sobre el texto.

4. La evaluación de los demás elementos del proceso de aprendizaje

Cuando elaboramos el programa de una materia se puede realizar una recopilación sistemática de la información necesaria con el fin de comprobar el grado de cumplimiento del currículo que hemos desarrollado,

se trata de la evaluación de la calidad de la enseñanza, objetivos, materiales didácticos, calificaciones, etc. así como de la actitud tanto del profesor como de los alumnos. Los datos obtenidos de esta evaluación sirven para determinar futuras modificaciones del curso con el propósito de que resulte más eficaz. La evaluación del currículo puede estar orientada hacia los objetivos y fines del programa, en este caso se denomina *evaluación orientada hacia el producto*, o bien puede dirigirse hacia el propio proceso de elección de fines y objetivos, hablaríamos entonces de *evaluación orientada hacia el proceso*. A la hora de medir este concepto, puede realizarse de forma cualitativa, a través de diarios personales, reuniones con otros profesores que impartan la misma materia, u observación en el aula. También puede llevarse a cabo de forma cuantitativa, a través de cuestionarios o pruebas.

Por lo que respecta a la evaluación del profesor, a modo de ejemplo, en la enseñanza superior la mayoría de las universidades cuentan con una serie de encuestas que los alumnos contestan al final del curso, aunque en algunos organismos se realizan también al final del trimestre. Los resultados son enviados al profesor interesado, pero su difusión es escasa, ya que son básicamente de uso interno. Este sistema de evaluación muestra bastantes limitaciones ya que está restringido a sus contenidos y no incluye aspectos importantes de la práctica docente en las materias específicas al tratarse de una encuesta global. El informe final que el profesor recibe suele ser breve, ciñéndose a una serie de escalas numéricas que no abordan ningún aspecto en profundidad. Finalmente, el profesor accede a este informe cuando la docencia en la materia ya ha finalizado y no sirve de gran ayuda. Estos motivos nos han llevado a utilizar un cuestionario más adecuado a las necesidades docentes, que incluimos en un apéndice.

Cabe hacer una mención en este apartado a la autoevaluación del profesor, que consiste en la observación por parte del docente de su propia actuación didáctica. Esta observación puede realizarla el docente en solitario, o bien con la ayuda de otros colegas de la misma materia. Suele llevarse a cabo al finalizar la clase para una mejor reflexión sobre la marcha del curso. Los instrumentos que suelen utilizarse son grabaciones, diarios de clase, intercambios de ideas o elaboración de informes personales. Además esto puede ser el punto de partida de pequeños proyectos de investigación en acción, es decir, actuaciones llevadas a cabo para resolver un problema que se presenta en la práctica docente y que requiere una solución más o menos inmediata.

5. Conclusión

En el proceso de aprendizaje de una segunda lengua es necesario prestar atención no solamente a la evaluación inicial, formativa y final del alumno como un instrumento para determinar su progreso, sino también a las técnicas de evaluación, tanto de las destrezas receptivas como productivas. A la evaluación por parte del compañero o el grupo, hemos de añadir el auge de la autoevaluación en especial a través del programa DIALANG que se incluye dentro del Marco Común Europeo de Referencia, así como la consideración de los demás elementos del proceso de aprendizaje, tales como la calidad de la enseñanza, objetivos, materiales, currículo y el propio papel del profesor. De esta manera, la evaluación va más allá de una mera muestra de un conocimiento o producto final, asociada al éxito o al fracaso, para convertirse en un poderoso instrumento de apoyo y ayuda en la adquisición de segundas lenguas para docentes y discentes.

Bibliografía

- Berthoud, A., Kalliokoski, J. Mackiewicz, W., Truchot, C. y Van de Craen, P. 2001. *Multilingualism and New Learning Environments*. Reference Document, Freie Universität Berlin: European Language Council.
- Cajkler, W. y Addelman, R. 2000. *The Practice of Foreign Language Teaching*. London: David Fulton Publishers.
- Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

- García, Y. y Montes, F. 1992. "Authentic Assessment for Limited-English-Proficient Students". *Intercultural Development Research Association Newsletter*. San Antonio: IDRA
- Hosenfeld, C. 1984. "Case Studies of Ninth Grade Readers". In Alderson, J. C. and Urquhart, A.H. (eds.). *Reading in a Foreign Language*. Londres: Longman, 321-249.
- King, D. 1992. "Assessment and Evaluation in Bilingual, Multicultural Classrooms". En *Assessment and Evaluation in Whole Language Programs*, Norwood, M.A.: Christopher Fordon Publishers, Inc.
- Little, D. 2002. "The European Language Portfolio: Structure, Origins, Implementation and Challenge". *Language Teaching* 35/3: 28-35.
- Nunan, D.1988. *The Learner- Centered Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosales, C. 1984. *Criterios para una evaluación formativa*. Madrid: Narcea..
- Simpson, B.L. 2003 "Implementing the Cercles European Language Portfolio". Ponencia presentada en el III Congreso ACLES, Universidad de Salamanca.

APÉNDICE : Modelo de evaluación del profesorado

Esta encuesta servirá para evaluar la labor del profesor y algunos aspectos del desarrollo de la asignatura. Tus opiniones nos servirán para preparar la programación de esta materia en próximos cursos. El cuestionario es totalmente anónimo. Es importante que seas sincero en tus respuestas para que tus opiniones nos ayuden a mejorar la docencia de esta materia.

I) Marca con una X el recuadro que consideras, teniendo en cuenta la siguiente puntuación:

1: Muy bajo 5: Muy alto

ITEM	1	2	3	4	5
Aplicabilidad de contenidos					
Organización					
Cumplimiento del programa					
Nivel de aprendizaje					
Valoración global de la materia					
Interés del contenido					
Metodología de enseñanza					
Participación del alumno					
Apuntes y documentación					
Valoración global del profesor					

II) Rodea con un círculo la respuesta elegida.

1. ¿Tu profesor es claro en las exposiciones?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
2. ¿Presenta el material de forma ordenada?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
3. ¿Prepara sus clases?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
4. ¿Te resultan amenas e interesantes sus clases?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
5. ¿Se interesa por los alumnos?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
6. ¿Se interesa por la asignatura?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
7. ¿Ha despertado tu interés por la asignatura?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
8. ¿Te resulta útil el material suplementario que prepara?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
9. ¿Te interesa la bibliografía que recomienda?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho
10. ¿Discute las ideas con los alumnos?
Muy poco Poco Suficiente Bastante Mucho

III)

1. Señala los cuatro puntos más positivos y más negativos de esta materia

Positivos:

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....

Negativos

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....

2. ¿Qué cambios realizarías y que mejorarías en próximos cursos?
3. ¿Te parecen adecuados los criterios de evaluación? ¿Qué cambios propondrías?

IV) Clases prácticas

Haz una breve valoración de las clases prácticas. ¿Qué cambios introducirías?

V) Otros comentarios y sugerencias

María Rosa Alonso Alonso. Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. Universidad de Vigo. As Lagoas, Marcosende s/n , Vigo. Correo electrónico: ralonso@uvigo.es

Actividad académica y profesional:

La autora es doctora en Filología Inglesa, habilitada por el MEC en ese área y profesora titular en la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo. Ha realizado numerosas publicaciones en el campo de la adquisición de segundas lenguas. Es co-editora de la revista VIAL (Vigo International Journal of Applied Linguistics) y ha participado en varios proyectos de investigación en temas relacionados con la lingüística aplicada, tales como un *Diccionario de Términos para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras* y actualmente la creación del corpus de aprendices de inglés como segunda lengua SULEC (Santiago University Learner Corpus).

Ignacio Palacios Martínez. Facultad de Filología. Universidad de Santiago

Correo electrónico: iafeans@usc.es

Actividad académica y profesional:

El autor es catedrático de Secundaria y profesor titular de Universidad desde Junio 1995. Doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago con premio extraordinario así como Master in Arts en Lingüística Aplicada a la enseñanza del inglés por la Universidad de Reading, Reino Unido. Ha desempeñado diversos cargos administrativos a lo largo de su carrera profesional como secretario de Facultad o coordinador del subárea de inglés. Su principal línea de investigación es la lingüística aplicada. Ha publicado artículos en una gran cantidad de revistas nacionales e internacionales como Atlantis, Miscelánea, English Studies, etc. y ha sido director de tres proyectos de investigación financiados así como director de numerosas tesis doctorales.